

*Михайличенко Ю. В.,**кандидат педагогических наук, преподаватель кафедры иностранной филологии и перевода факультета журналистики и международных отношений Киевского национального университета культуры и искусств*

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК ПРИОРИТЕТ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**Аннотация.** В статье рассмотрены инновационные подходы к обучению студентов высших учебных заведений иностранным языкам с акцентом на межкультурную коммуникацию. Показана взаимосвязь преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации, выделена роль компетентностного подхода в профессиональной подготовке специалистов.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, языковая культура, языковой барьер, обучение иностранному языку.

**Постановка проблемы.** Перманентный процесс стремительно возрастающего воздействия экономических и политических, культурных и информационных связей на социальные реалии в наиболее развитых странах, или процесс глобализации, третья волна которой началась в 1980 году, вызвала насущную потребность в квалифицированных специалистах по коммуникациям, владеющих иностранными языками на уровне, достаточном для полноценного межкультурного и межличностного общения. Особое внимание к подготовке специалистов в области межкультурных коммуникаций связано с тем, что процесс межкультурного взаимодействия существенно усложняют проблемы, обусловленные несопадением и разночтениями в восприятии окружающего мира носителями разных языков и культур, что часто приводит к недопониманию друг друга, а в некоторых случаях становится причиной конфликтных ситуаций [1, с. 48].

Запросы социума на специалистов с верифицированным опытом межкультурного, профессионального и личностного общения с представителями стран с иным социальным устройством, менталитетом, общей и языковой культурой, выдвигают специфически повышенные требования к уровню преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях с акцентом на подготовку к межкультурным коммуникациям [2, с. 31]. Эта проблема особо актуальна и для Украины, которая в 2014 году подписала с ЕС Соглашение об ассоциации (Ukraine–European Union Association Agreement), заменившее Соглашение о партнёрстве и сотрудничестве между Европейскими сообществами и Украиной (Partnership and co-operation agreement between European communities and their member states and Ukraine). ЕС является для Украины наиболее перспективным экономическим и политическим партнёром, а европейский простор требует углубленной подготовки специалистов новой формации, максимально адаптированных к эффективному межкультурному взаимодействию. Этими обстоятельствами, а также некоторой недостаточностью разработки отдельных аспектов проблемы в теории и практике отечественной педагогики обусловлена актуальность данной статьи.

Анализ последних научных исследований и публикаций по теме совершенствования межкультурных коммуникаций

показывает углубленный интерес ученых к решению данной проблемы в целом и отдельных ее аспектов в частности. Ее рассмотрению посвящены работы Ф. Бацевич, Л. Витгенштейна, Дж. Галахорна, Р. Гибсона, П. Донца Д. Зиновьева, С. Эккерта, Т. Комарницкой, В. Костомарова, А. Леонтьева, И. Мязовой, И. Наместниковой, Е. Пассова, С. Скрибнера, С. Тер-Минасовой, С. Тюковой, Е. Фальковой, Э. Холла, Э. Хирша, Н. Янкиной, Ю. Яценко, ряда других украинских и зарубежных исследователей.

Благодаря их работам выработан весьма значительный объём научного материала разного уровня обобщения. Вместе с тем он, как подчеркивают некоторые из вышеназванных авторов, требует более детальной проработки в плоскости осмысления сущностных характеристик межкультурной коммуникации, выделения и анализа методологии её педагогического аспекта в практической проекции.

**Цель статьи** – рассмотреть наиболее перспективные подходы к преподаванию иностранного языка в высших учебных заведениях с акцентом на подготовку специалистов в области межкультурной коммуникации.

**Изложение основного материала исследования.** Ключевую роль на стадии специализированной подготовки индивида к эффективной межкультурной коммуникации играет изучение иностранных языков. Причем глубоко профессиональный подход к их преподаванию в высших учебных заведениях в свете последних требований Министерства образования и науки Украины предполагает передачу учащимся базисных знаний об особенностях жизни страны изучаемого языка, ментальности ее народов. Некоторые полагают, что для того, чтобы найти полное взаимопонимание с представителями других народов, достаточно общаться с ними на одном языке. Но это совершенно не так.

По убеждению профессора филологии Дениса Леклерка (Denis LeClerc), преподающего межкультурную коммуникацию в Школе глобального управления Таннерберд (Thunderbird School of Global Management), США, даже отличное знание языка – это лишь треть успешного и результативного общения.

Эффективность межкультурной коммуникации, подчеркивает Денис Леклерк, зависит от совокупности целого ряда смежных и, на первый взгляд, второстепенных факторов: от специфики речи, умения слушать собеседника, правильно понимать значение и смысл его артикуляции, мимики, жестикюляции, не совсем стандартных оборотов речи, которые, тем не менее, традиционно свойственны носителям данного языка. Если игнорировать эти и другие специфические особенности речи, межкультурный диалог может зайти в тупик, собеседники так и не поймут друг друга в полной мере, хотя будут говорить на одном языке.

Эти же обстоятельства, как важнейшие составные современного подхода к обучению иностранному языку, особо выделяет и известный специалист в области межкультурных коммуникаций Гейл Коттон (Gayle Cotton) из США в книге «Говорить что угодно, кому угодно, где угодно. Пять ключевых вещей для успешной межкультурной коммуникации» (Say Anything to Anyone, Anywhere: 5 Keys To Successful Cross-Cultural Communication) [3, с. 201].

С ними солидарна и специалист по кросскультурному менеджменту, профессор филологии бизнес-школы INSEAD в Фонтенбло, Франция, Эрин Мейер (Erin Meyer), которая специализируется на межкультурных коммуникациях. В своей работе «Карта культурных различий: как преодолеть невидимые границы в международном бизнесе» (The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business) [4, с. 43] и статье «Как сказать «это глупо» на языке разных культур?» (How To Say «This Is Crap» In Different Cultures?) [5], опубликованной в феврале 2014 года во влиятельном деловом журнале Harvard Business Review (США), Эрин Мейер подчеркивает, что именно культурные особенности в конечном итоге решают, какое поведение стороны считают уместным в межкультурных коммуникациях и деловых переговорах. Подготовленная Эрин Мейер так называемая «карта культурных особенностей» мира дает четкое представление, как грамотно общаться с представителями той или иной культуры, чтобы добиться положительной и эффективной коммуникации. Книга Эрин Мейер четко структурирована, аргументирована и насыщена весьма убедительными примерами.

В том числе и довольно простым примером, который можно назвать классическим. Русскоязычная фраза «черная кошка» абсолютно адекватна англоязычной «black cat». Однако при коммуникации русскоговорящего человека с жителем Великобритании необходимо учитывать, что в русскоязычном контексте данное словосочетание в силу давней традиции несет однозначно негативный смысл, а в англоязычном, напротив, – ярко выраженный положительный. В британской культуре черная кошка символизирует нежданную удачу, везение, счастье. Недаром поздравительные открытки с пожеланием «Good Luck» (Ни пуха, ни пера!, или Удачи!) традиционно украшают симпатичными черными кошками. И подобных примеров можно привести множество.

Именно поэтому приобщение студентов к культурным ценностям носителей изучаемого языка позволяет им лучше осмыслить глубину их литературы, бытовых традиций, учит толерантности, пиетету. С учетом этого качественный процесс обучения иностранному языку в современном обществе выходит за рамки доминировавшего ранее простого формирования умения понять собеседника, говорящего на иностранном языке, выразить свои мысли, а также получить достоверную информацию из проработанного текста.

Обучение иностранному языку на современном этапе целесообразно рассматривать, в первую очередь, как обучение многогранному механизму межнационального и межкультурного общения с целью эффективной реализации коммуникативных навыков будущего специалиста. Такой кроссдисциплинарный, культурологический и комплексный подход к языковому образованию находится в логической взаимосвязи коммуникативно-ориентированного обучения с применением его, как механизма осмысления национальных культур стран изучаемых языков.

Термин «межкультурная коммуникация» ввели в мировой научный оборот филолог Г. Трейгер и доктор наук Колумбийского университета Э. Холл в работе «Культура как коммуникация. Модель и анализ» (Culture as Communication: A Model and Analysis) [6, с. 19], которые определяли ее как своеобразную программу-максимум, к которой должен стремиться человек в своем желании лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру. Время спустя ключевые положения и принципы межкультурной коммуникации были более детально рассмотрены в исследовании Э. Холла «Немой язык» (The Silent Language) [7, с. 217], где он аргументированно доказал неразрывную связь между глубоким знанием культуры и успешной коммуникацией.

Коммуникация подразумевает наличие стойкого навыка к эффективному общению [8, с. 22]. Поэтому желательно, чтобы процесс формирования данного умения при обучении студентов по ключевым параметрам был максимально близок по адекватности к реальному, естественному процессу коммуникации. Особенно целесообразна такая методика при проведении практических занятий. На них можно нацеливать студентов на то, чтобы они в форме живого, непринужденного диалога делились с однокурниками своими знаниями, собственными жизненными приоритетами, планами на будущее и т. п.

Коммуникативно-ориентированное обучение в неязыковом вузе включает творческое применение языкового материала в искусственно смоделированных ситуациях, диалогах на заданную тему, конкурсах, дискуссиях, ролевых и деловых играх. При этом имитация коммуникации создается при помощи коллективной, парной или групповой форм общения, поскольку они способствуют наиболее эффективному взаимодействию между студентами, стремящимися к одной цели. Данные формы общения позволяют студентам учиться и совершенствовать навыки, аргументированно излагать свою точку зрения, цивилизованно вести беседу, принимать участие в диспутах, воспитывают в духе толерантности, то есть формируют умение воспринимать противоположную точку зрения, находить компромиссы, прививают интерес и уважение к культуре, истории и традициям другой страны [9, с. 10].

**Выводы.** Эффективность данной формы подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации подтверждена практикой. Перспективы дальнейших исследований по данной теме видим в более углубленном подходе к ее творческой разработке и поиске новых путей повышения эффективности учебного процесса.

#### *Литература:*

1. Методичний збірник «Актуальні проблеми вивчення мови та мовлення, міжособової та міжкультурної комунікації». – Харків, 1996. – С. 45–69.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми / О.О. Селіванова. – Полтава: Довкілля. – К., – 2008. – 712 с.
3. Gayle Cotton. Say Anything to Anyone, Anywhere: 5 Keys To Successful Cross-Cultural Communication. – London. Wiley Publisher. – 1 edition. – 256 pages.
4. Erin Meyer. The Culture Map: Breaking Through Invisible Boundaries of Global Business. – Publisher: PublicAffairs, USA. – (May 27, 2014). – 288 p.
5. Erin Meyer. How To Say «This Is Crap» In Different Cultures? – Harvard Business Review, 2014. – 12 p.

6. Trager G., Hall E. Culture as Communication: A Model and Analysis. // New York: Explorations: Studies in Culture and Communication. – 1954. – № 3. – P. 137–149.
7. Edward T. Hall. The silent language. // New York: Doubleday & Co., 1959. – P. 240.
8. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов. (Под ред. А.П. Садохина). [Текст] / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ–ДАНА, 2002. – 352 с.
9. Мильруд Р.П., Максимова І.Р. Сучасні концептуальні засади комунікативного навчання іноземних мов / Р.П. Мильруд, І.Р. Максимова / ІЯШ. – 2000. – № 4. – С. 9–16.

**Михайліченко Ю. В. Міжкультурна комунікація як пріоритет у навчанні іноземної мови**

**Анотація.** У статті розглянуті інноваційні підходи до навчання студентів вищих навчальних закладів іноземних мов з акцентом на міжкультурну комунікацію. Показаний взаємозв'язок викладання іноземних мов і міжкультурної

комунікації, виділена роль компетентнісного підходу в професійній вузівській підготовці конкурентоспроможних фахівців.

**Ключові слова:** міжкультурна комунікація, мовна культура, мовний бар'єр, навчання іноземної мови, студенти.

**Mykhailichenko J. Intercultural communication as a priority in teaching foreign languages**

**Summary.** The article examines innovative approaches to training students in higher education in foreign languages with an emphasis on intercultural communication. The interrelation of teaching foreign languages and intercultural communication, highlighted role of competency approach in vocational high school preparation of competitive specialists.

**Key words:** intercultural communication, language culture, language barrier, foreign language teaching.